

Curriculum Vitae: Publications

(As of Summer, 2022)

Juwen Zhang (张举文 he; him; his)

Department of Global Cultural Studies, Willamette University

Address: 144 Walton Hall, 900 Willamette University, Salem, OR, 97301, USA

Tel.: (503) 370-6256 (O); E-mail: Juwen [at] willamette.edu

I. Profile Academic qualifications; Present positions; Positions held;
Professional/Teaching Experiences

II. Publications (Writings)

Journal articles or book chapters (in English);
Journal articles or book chapters (in Chinese);
Books (written and edited);
Special Issues and Columns of academic journals;
Encyclopedia articles; Book reviews;
Computer-based English Test Database; Textbooks

III. Publications (Translations)

Journal articles or book chapters (in English);
Journal articles or book chapters (in Chinese);
Books (English to Chinese);
Books (French to Chinese);
Books (Chinese to English)

I. Profile

Academic qualifications

2001: **Ph.D.** in Folklore and Folklife, the University of Pennsylvania, USA
1998: **M.A.** in Folklore and Folklife, the University of Pennsylvania, USA
1985: **B.A.** in English, Liaoning University, China

Present positions

2020 – : **Fellow**, American Folklore Society (AFS)
2019 – 23: **President**, Western States Folklore Society (WSFS) (two terms)
2022 – : Member, Editorial Board, *Folk Cultural Forum* (民间文化论坛)
2019 – 24: **Member**, Editorial Board, *Journal of American Folklore* (JAF)
2017 – : **Corresponding Editor**, *Journal of Folklore Research* (JFR)
2015 – : **Professor** of Chinese Studies, Dept. of Global Cultural Studies, Willamette U.

Positions held

- 2020 (Fall) **Chair**, Department of Japanese and Chinese, Willamette University
2013 – 19: **Chair**, Department of Japanese and Chinese, Willamette University
2011 – 16: **Steering Committee Member**, the China-US Forum on Intangible Cultural Heritage Project, American Folklore Society and China Folklore Society, funded by the Henry Luce Foundation
2012 – 14: **Executive Board Member**, American Folklore Society, elected by the Society
2012/11: **Panelist**, Art Works II, Folk & Traditional Arts, National Endowment for the Arts
2010 – 13: **Administrative Vice President**, Western States Folklore Society
2008 – 10: **Executive Vice President**, Western States Folklore Society
2005 – 07: **Eastern Asia Folklore Section**, American Folklore Society (AFS), founder
2007 – 09: **Director**, Center for Asian Studies, Willamette University, founder

Professional/Teaching Experiences

- 2021 – : **Professor of Chinese**, Dept. of Global Cultural Studies, Willamette University
2015 – 21: **Professor of Chinese**, Dept. of Japanese and Chinese, Willamette University
2008 – 15: **Associate Professor of Chinese**, Willamette University
2002 – 08: **Luce Junior Professor of Chinese**, Willamette University
2012 – 13: **Visiting Professor of Chinese**, Dartmouth College, New Hampshire
2000 – 02: **Lecturer of Chinese**, Bryn Mawr College, Pennsylvania
1999/6 – 8: **Faculty Instructor**, Summer Chinese School, Middlebury College, Vermont
1998/6 – 7: **Master Teacher of Chinese**, All Language Program, Dartmouth College
1985 – 95: **Lecturer of English**, Liaoning University, China

II. Publications (Writings)

* Journals in Chinese: *Folklore Studies* = 《民俗研究》; *Cultural Heritage* = 《文化遗产》; *Folk Culture Forum* = 《民间文化论坛》; *National Arts* = 《民族艺术》; *Northwestern Journal of Ethnology* = 《西北民族研究》

Journal articles or book chapters (in English)

Zhang, Juwen. Chinese Tales of Epidemics: In Search of Hope in Despair. *Journal of Folklore Research*. Special Issue on folklore of epidemics. (Forthcoming first issue in 2023)

-----. Making Sense of the Pandemic of Racism: From the Asian Exclusion Act in 1924 to the COVID-19 Hate Crimes Act in 2021. *Cultural Analysis*. Special issue on Pandemic & Politics. 2023. Forthcoming.

-----. Folk and Fairy Tale as Expressions of Identity in Cross-Cultural Communication. In *Perspectives on East and Southeast Asian Folktales*, eds. Allyssa McCabe and MinJeong Kim. Lanham: MD: Lexington Books, 2022.

- Zhang, Juwen, Allyssa McCabe, MinJeong Kim, and Charlotte Wilinsky. Collectivism in Asian versus Western Folktales of (Extra)ordinary Companions. In *Perspectives on East and Southeast Asian Folktales*, eds. Allyssa McCabe and MinJeong Kim. Lanham, MD: Lexington Books, 2022.
- . Folklore in the Making of Chinese American Identity. In *Routledge Handbook of Asian Transnationalism*. Ed. Ajaya Sahoo. London: Routledge. 2022. Pp. 130-141. DOI: 10.4324/9781003152149-12
- . Introduction: Glimpses of New Directions in Chinese Folkloristics. Special Issue on New Directions in Chinese Folkloristics. *Western Folklore* 81 (2/3): 117-143, 2022
- Zhang, Juwen and Fan Jiang. Fairy Tales from Tan Zhenshan in Contemporary China: An Introduction to “A Paper Maiden Turned to a Real Wife” Translation. *Marvels & Tales: Journal of Fairy Tale Studies* 35 (1): 182-186, 2021.
- . “Older Ginger Is Spicier”: Concepts and Values toward Old Age and Aging in Chinese Proverbs. *Proverbium* 38: 401-446, 2021.
- . Rediscovering the Brothers Grimm of China: Lin Lan. *Journal of American Folklore* 133 (529): 285-306, 2020.
- . Folkloric Identity Is the Thing. Archer Taylor Lecture at the 2019 Western States Folklore Society annual meeting. *Western Folklore*, 79 (2/3): 215-250, 2020.
- Buccitelli, Anthony and Juwen Zhang. Ethnicity and Genre. *Western Folklore*, Special Issue in Honor of Dan Ben-Amos, 79 (1): 5-12, 2020.
- . The Concept of Ethnic Genre as a Paradigm Shift. *Western Folklore*, Special Issue in Honor of Dan Ben-Amos. 79 (1): 13-44, 2020.
- . Motif as Symbol in Context. In *Contexts of Folklore: Festschrift for Dan Ben-Amos on His Eighty-Fifth Birthday*. Eds. Simon Bronner and Wolfgang Mieder. New York: Peter Lang Publishers, 2019. Pp. 343-353.
- . Fairy Tales in China: An Ongoing Evolution. In *The Fairy Tale World*, ed. Andrew Teverson. London: Routledge. 2019. Pp. 335-346.
- . Folklore in China: Past, Present, and Challenges. In *The Challenge of Folklore to the Humanities*, ed. Dan Ben-Amos. Special issue of *HUMANITIES*. Vol. 7(2), 35. 2018. doi: 10.3390/h7020035 (<http://www.mdpi.com/2076-0787/7/2/35/htm>).
- . Intangible Cultural Heritage and Self-Healing Mechanism in Chinese Culture. *Western Folklore* 76 (2): 197-226. 2017.
- Zhang, Juwen and Xing Zhou. Introduction: The Essentials of Intangible Cultural Heritage Practices in China: The Inherent Logic and Transmission Mechanism of Chinese Tradition. *Western Folklore* 76 (2): 133-149. 2017.

- Folkloric or Racial/Ethnic Identity? A Response to Telling Chinatown. In Telling Chinatown, *Writing America: Jon Y. Lee's WPA Manuscripts*. Special Volume of *The Folklore Historian*. Ed. by Anthony Buccitelli. 32: 101-104, 2016.
- Introduction: New Perspectives on the Studies of Asian American Folklores. *Journal of American Folklore* 128 (510): 373-394. 2015.
- Chinese American Culture in the Making: Perspectives and Reflections on Diasporic Folklore and Identity. *Journal of American Folklore* 128 (510): 449-475. 2015.
- Cultural Grounding for the Transformation of the "Moon Man" Figure in the Tale of the "Predestined Wife" (ATU 930A). *Journal of American Folklore* 127 (503): 27-49. 2014.
- Recovering Meanings Lost in Interpretations of *Les Rites de Passage*. *Western Folklore* 71 (2): 119-147. 2012.
- Filmic Folklore and Chinese Cultural Identity. *Western Folklore* 64 (3-4): 263-80. 2005.
- Scholar Objects and Folk Beliefs. In *Treasures of the Chinese Scholar*. eds. Fang Jing Pei and Juwen Zhang, et al. New York; Tokyo: Weatherhill, 1997. Pp. 23-26.

Journal articles or book chapters (in Chinese)

- Zhang, Juwen. 不同时空视域下的中华传统 (Chinese Traditions in Different Temporal and Spatial Perspectives). *Folk Culture Forum*. 4:125-128, 2022.
- 非物质文化遗产从记录到消费中的伦理问题 (The Ethical Issues from Recording to Consuming Intangible Cultural Heritage). In 非物质文化遗产学术精粹·理论卷 (Highlights in Intangible Cultural Heritage Studies: Theories), edited by Kang Li. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2022. Pp. 179-192. ISBN: 9787520387712
- 民俗功能新探 (A New Probe to Folklore Functions). *Northwestern Journal of Ethnology*. 2 (113): 26-64, 2022
- 儿童民俗及其研究探论 (Children's Folklore and Approaches to the Studies). *Journal of Wenzhou University*. 35 (1): 56-64, 2022.
- 非物质文化遗产从记录到消费中的伦理问题 (The Ethical Issues from Recording to Consuming Intangible Cultural Heritage). In 非物质文化遗产保护标准研究资料汇编 (Collection of Studies on the Criteria of Safeguarding Intangible Cultural Heritage), edited by Hu Yufu and Wang Xiaobing. Guangzhou: Zhongshan daxue chubanshe, 2021. Pp. 201-224. ISBN: 9787306073433

- 民俗研究视域下的身体与性别民俗实践 (The Practice of Bodylore and Gender-Lore in Folkloristic Studies). In 中国传统文化研究·第三辑 (*Studies of Chinese Traditional Culture: Vol. 3*). Ed. Liu Huairong. Qingdao: Ocean University of China Press. 3: 33-42, 2021.
- 从实践概念“非物质文化遗产”到学科概念“文化遗产”的转向 (A Conceptual Shift from the Practical “Intangible Cultural Heritage” to the Disciplinary “Cultural Heritage”). *Folklore Studies*. 5:15-22, 2021.
- 民俗影视记录与数字时代的民俗学研究(The Documenting of Folklore in Film and Folkloristic Studies in the Digital Age). *Folk Cultural Forum*. 3:5-13, 2021.
- Zhang, Juwen and Simon Bronner. 在实践中界定民俗的“实践民俗理论”——西蒙·布朗纳教授访谈录 (The Practice Theory and the Definition of Folklore in Practice: An Interview of Simon Bronner). *Folklore Studies*. 1: 18-22, 2021.
- 探索互联网民俗研究的新领域 (In Search of New Perspectives on Internet Folklore Studies). *Northwestern Journal of Ethnology (Xibei minzu yanjiu 西北民族研究)*. 1:102-109, 2021.
- 民俗认同是日常生活与人文研究的核心 (Folkloric Identity Is at the Center of the Studies of Everyday Life and Humanities). *Cultural Heritage*. 1: 9-17, 2021.
- 建设新时代的谚语学 (Building Proverb Studies of the New Era). *Folk Cultural Forum* 5: 5, 2020.
- 姜还是老的辣：谚语反映出的人生价值观 (Older Ginger Is Spicier: Values of Life Reflected in Proverbs). *Folk Culture Forum* 5:23-37, 2020.
- 谚语学家沃尔夫冈·米德 (Paremiologist Wolfgang Mieder). *Folk Culture Forum*. 2: 121-123, 2020.
- 从走向民间的田野到走在民间的实地：意识形态范式的转换 (From going to the folk in field or going along with the folk on site: An Ideological Paradigm Shift). *Folklore Studies (民俗研究)*. 2: 5-13, 2020.
- 民俗中没有母题：兼谈“叶限”和仪式象征分析方法 (There Is No Motif in Folklore: A Study of the Yexian Tale and Ritual Symbols). *National Arts (民族艺术)* 1: 51-59, 2020.
- 非物质文化遗产从记录到消费中的伦理问题 (The Ethical Issues from Recording to Consuming Intangible Cultural Heritage). *Cultural Heritage (文化遗产)* 1: 1-8, 2020. [Also, in 非物质文化遗产学术精粹·理论卷 (*Highlights in Intangible Cultural Heritage Studies: Theories*), edited by Kang Li. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2020.]

- . 一位改变英语世界对格林兄弟童话认识的学者：杰克·齐普斯 (Changing the Academic World of Fairy Tales and the Understanding of the Brothers Grimm: Jack Zipes). *Folk Culture Forum* (民间文化论坛) 5: 5-10, 2019.
- . 文学类型还是生活信仰：童话在中国的蜕变及其思考 (Literary Genre or Belief in Everyday Life: The Transformation of Fairy Tale in China). *National Arts* (民族艺术) 6: 37-41, 2019.
- Zhou, Shiyu and Juwen Zhang. 《文学类型还是生活信仰：童话在中国的蜕变及其思考》问答、评议与讨论 (Literary Genre or Belief in Everyday Life: The Transformation of Fairy Tale in China – Q&A, Commentary and Discussion). *National Arts* (民族艺术) 6: 42-48, 2019.
- . 从刘基文化的非物质文化遗产表象看民俗认同的地域性和传承性 (Folkloric Identity and Its Regionality and Transmission: Expressions through Liuji Culture as Intangible Cultural Heritage). In *Zuolun Nanshan: Liu Bowen Yanjiu* (坐论南山：刘伯温研究). Eds. Zhou Qun and Zheng Wenqing. Beijing: Remin chubanshe, 2019. Pp. 255-267.
- . 民俗影像的核心符号与相关伦理 (The Core Markers and Concerning Ethics in Video-Documenting Folklore). *Journal of Guangxi University for Nationalities* (广西民族大学学报). 1: 6-10, 2019.
- . 从刘基文化的非物质文化遗产表象看民俗认同的地域性和传承性 (Folkloric Identity and Its Regionality and Transmission: Expressions through Liuji Culture as Intangible Cultural Heritage). *Journal of Wenzhou University* (温州大学学报), 5: 29-37, 2018.
- 张举文的“文化自愈机制”概念笔谈专栏 (A Special Column of Pen-Discussion on the Concept of Cultural Self-healing Mechanism by Juwen Zhang. (Ten scholars' responses to the concept). *Journal of Yangtze University* (长江大学学报), 4: 12-22, 2018.
- . 文化自愈机制及其中国实践 (Cultural Self-Healing Mechanism and the Chinese Practice). *Journal of Beijing Normal University* (北京师范大学学报), 268 (4): 50-60, 2018. [Reprinted in *Cultural Studies*, 10: 3-13, 2018. 中国人民大学书报资料中心《文化研究》2018 第 10 期全文转载]
- . 一位格物致知的民俗学家 (A Folklorist in Search of Thorough Investigation of Knowledge: Dan Ben-Amos). *Folk Culture Forum* 249 (2): 35-39, 2018.
- . 非物质文化遗产与中国文化的自愈机制 (Intangible Cultural Heritage and Self-Healing Mechanism in Chinese Culture). *Folklore Studies* 137 (1): 5-16, 2018.
- . 前沿话题：民俗概念的形成与发展 (The Formation and Development of the Concept of Folklore). *Folk Culture Forum* 248 (1): 5, 2018.

- 民俗认同：民俗学关键词之一 (Folkloric Identity: A Keyword in Folkloristics). *Folk Culture Forum* 248 (1): 9-14, 2018.
- Zhang, Juwen and Xing Zhou. 中国非物质文化遗产实践的核心问题 (The Essentials of Intangible Cultural Heritage Practices in China). Tr. by Wang Yuchen. *Folk Culture Forum* 4 (245): 3-15, 2017.
- 亚民俗：学科发展的有机动力 (Metafolklore: An Organic Disciplinary Development). *Folklore Studies* 133 (3): 23-28, 2017.
- “定亲”型故事中“月老”形象传承的文化根基 (Cultural Grounding for the Transformation of the “Moon Man” Figure in the Tale of the “Predestined Wife” (ATU 930A)). Tr. by Sang Jun. *Folklore Studies* 132 (2): 91-102, 2017.
- 民俗的影像记录：从概念到实践的日常化 (Video Documenting Folklore: Normalizing the Concept into Practice). *Folk Culture Forum* 6: 63-66, 2016.
- Xiong, Xun, Zhang Juwen and Sun Zhengguo. 民俗影像的操作化与可能性 (The Manipulation and Possibility of the Folklore Image). *National Arts* (民族艺术) 4: 41-49, 2016.
- 迈向民俗认同的新概念：美国散居民俗研究的转向 (Toward the New Concept of Folkloric Identity: A Shift of the Studies of Asian American Diasporic Folklore). *Cultural Heritage* 4:1, 2016.
- 美国亚裔民俗研究的新视角 (Introduction: New Perspectives on the Studies of Asian American Folklores). Tr. into Chinese by Sang Jun and Wang Jichao. *Cultural Heritage* 4: 2-18, 2016.
- 美国华裔文化的形成：散居民俗和身份认同的视角与反思 (Chinese American Culture in the Making: Perspectives and Reflections on Diasporic Folklore and Identity). Tr. into Chinese by Hui Jia. *Cultural Heritage* 4: 39-56, 2016. (Reprinted in *Cultural Studies*, No. 10, 2016. 中国人民大学书报资料中心《文化研究》2016 第 10 期全文转载)
- 美国民俗学 (Folklore Studies in the USA). In 民俗学概论新编 (*A New Introduction to Folklore Studies*). Eds. by Xing Li et al. Beijing: Beijing Normal University Press, 2016. Pp. 389-397.
- 龙信仰与海外华人认同的构建与重建 (The Dragon Belief and Overseas Chinese Identity Construction). *Cultural Heritage* 6:62-69, 2015.
- 非物质文化遗产与乡土影视的民族认同情结：浅谈古琴和古坝的运用 (Intangible Cultural Heritage and the National Identity in Rural Films: About the Application of Guqin and Guxun). *Cultural Heritage* 22 (1): 57-62, 2013.
- 作为民俗学的一个基本理论的过渡礼仪模式 (The Rites of Passage as a Theoretical Model in Folkloristics). In *Folk Culture Research and Conservation (Second Series): Festive*

- Ceremony Volume* (民族民间文化研究与保护 (第二辑): 节日仪式卷). ed. Xing, Li. Beijing: Shijie tushu chuban gongsi, 2012. Pp. 23-42.
- ed. 跨出局内人的眼光: 民俗传统的释义与重构 (Step out of an Insider Perspective: Interpretation and Reconstruction of Folk Tradition). Special Column. Four articles with Introduction by Juwen Zhang. *Journal of Wenzhou University* 24 (1): 1-43. 2011.
- ed. 跨出局内人的眼光: 民俗传统的翻译与传承 (Step out of an Insider Perspective: Translation and Transmission of Folk Tradition). Special Column. Four articles with Introduction by Juwen Zhang. *Journal of Wenzhou University* 24 (2): 30-61. 2011.
- 影视民俗与中国文化认同 (Filmic Folklore and Chinese Cultural Identity). Translated by Sang Jun. *Journal of Wenzhou University* 24 (2): 51-61. 2011.
- 传统传承中的有效性与生命力 (Validity and Vitality in the Transmission of Tradition). In *The Revival and Invention of Tradition* (传统的复兴与发明). eds. Wang Xiaobin and Qiu Guozhen. Beijing: Zhishi Chanquan Chubanshe, 2011. Pp. 35-42.
- 美国华裔散居民俗研究现状与思考 (Chinese Diaspora Folklore Studies in the United States). *Cultural Heritage* 8 (3): 101-110. 2009.
- 传统传承中的有效性与生命力 (Validity and Vitality in the Transmission of Tradition). *Journal of Wenzhou University* 22 (5): 12-17. 2009.
- 过渡礼仪与信仰行为分析 (*Rites of Passage and Analysis of Behavior in Belief*). In *Ritual and Belief* (仪式与信仰). ed. Xiaobing Reise-Wang. Beijing: Minzu Chubanshe. 2008. Pp. 130-171.
- 迈向民俗学的影视与民俗研究 (Toward a Folkloristic Study of Folklore and Film). *Folklore Studies* 81(1): 16-31, 2007.
- 重认“过渡礼仪”模式中的“边缘礼仪” (A Rethinking of the Model of the Rites of Passage). *Folk Culture Forum* 149 (3): 25-37, 2006.
- 民俗影视 (Folkloristic Film). *Folk Culture Forum* 146 (6): 103, 2005.
- 影视民俗 (Filmic Folklore). *Folk Culture Forum* 146 (6): 104, 2005.
- 世纪之交的美国民俗学 (American Folklore Studies at the Dawn of the 21st Century). *Guangdong Folklore* (广东民俗) 1:42-46, 1999 (Part 2).
- 世纪之交的美国民俗学 (American Folklore Studies at the Dawn of the 21st Century). *Guangdong Folklore* (广东民俗) 4: 33-37, 1998 (Part 1).
- 一种行之有效的教学法 (An Effective Method for Teaching English). *Liaoning University Journal*. August, 1988. P. 3.

Books (written and edited)

- Zhang, Juwen. 民俗研究十讲 (*Ten Lectures on Folklore Studies*). Beijing: Shangwu yinshuguan. 2022. ISBN 9787100210881
- tr. ed. 谚语的民俗学研究：沃尔夫冈·米德文集 (*Folkloristic Studies of Proverbs: Essays by Wolfgang Mieder*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2022.
- tr. ed. 从格林童话到哈利波特——童话故事与儿童文学研究新论 (*From Grimm's Tales to Harry Potter: A New Approach to Fairy Tale and Children's*). By Jack Zipes). Shanghai: Zhongxi shuju. 2022.
- tr. ed. 齐普斯童话研究文论 (*Fairy Tale Studies: Essays by Jack Zipes*). With an Introduction. Jinan: Mingtian chubanshe. 2022.
- tr. ed. 童话与儿童文学新探：杰克·齐普斯文集 (*New Approaches to Fairy Tale and Children's Literature: Essays by Jack Zipes*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2022.
- *Dragon Daughter and Other Lin Lan Fairy Tales*. Foreword by Jack Zipes. In the Oddly Modern Fairy Tales Series, ed. Jack Zipes. Princeton University Press, 2022. ISBN (pbk) 9780691214412; (e-book) 9780691225067
- *The Magic of Love: Fairy Tales from the Twentieth-First Century China*. Preface by Jack Zipes. New York: Peter Lang. 2021. ISBN (hbk) 978-1433192678
- *Epidemics in Folk Memory: Tales and Poems from Chinese History*. Norwich, VT: Old Johnson Place Publishers. 2021. ISBN 978099789496; (e-book)
- *Oral Traditions in Contemporary China: Healing a Nation*. Lanham, MD: Lexington Books. 2021. ISBN (hbk) 9781793645135; (e-book) 9781793645142
- Zhang, Juwen and Sharon Sherman, eds. 民俗影视记录手册 (*A Handbook for Video-Documenting Folklore*). Chinese edition. Beijing: Shangwu yingshuguan. 2018. ISBN 9787100164375
- tr. ed. 民俗学概念与方法：丹·本-阿默思文集 (*Concepts and Methods in Folkloristics: Essays by Dan Ben-Amos*). With an Introduction. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2018. ISBN 9787520329422
- Zhang, Juwen and Junhua Song, eds. *Metafolklore: Stories of Sino-US Folkloristic Communication* (亚民俗：中美民俗学者交流的故事). Guangzhou: Sun Yat-sen University Press, 2017. (English and Chinese bilingual edition). ISBN 9787306062314
- Fang, Jing Pei and Juwen Zhang. *The Interpretation of Dreams in Chinese Culture*. New York and Tokyo: Weatherhill, 2000.

Fang Jing Pei and Juwen Zhang, et al. eds. *Treasures of the Chinese Scholar*. New York; Tokyo: Weatherhill, 1997.

Books translated (English to Chinese)

Zhang, Juwen. tr. 祈颂姑: 赞比亚本巴人的一次女孩成人仪式 (*Chisungu: A Bemba Girl's Initiation Ceremony in Zambia*. By Audrey Richards). Translation with an Introduction. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2017. ISBN 9787100154024

-----, et al. tr. 记录我们自己 (*Documenting Ourselves*. By Sharon Sherman). Translation with an Introduction by Juwen Zhang. Wuhan: China Central Normal University Press, 2011. ISBN 9787562250777

Zhang, Juwen and Rong Wenku. tr. 人类及其象征 (*Man and His Symbols*. By Carl G. Jung). Shenyang: Liaoning Education Press, 1988.

Shao, Xiaoguan. tr. 人的素质 (*The Human Quality*. By A. Peccei). Proofread and edited by Juwen Zhang. Shenyang: Liaoning University Press, 1988.

Books translated (French to Chinese)

Zhang, Juwen. tr. 过渡礼仪 (*Les Rites de Passage* by Arnold van Gennep). Beijing: Shangwu yinshuguan, 2010. ISBN 9787100069090. (Reprinted in the Series of Chinese Translations of World Academic Masterpieces (汉译世界学术名著丛书), 2012, ISBN 9787100094948; (The 120th Anniversary Edition 纪念版, 2017, ISBN 9787100136143); (The Memorial Collection Edition, hardcover, 2018, ISBN 9787100147880)

Books translated (Chinese to English)

Zhang, Juwen. *The Records of Mongolian Folklore by Xiao Daheng (1532-1612) and Two Rhapsodies on the Xun-Flute from Tang China (618-907): Two Primary Sources of Chinese and Mongolian Folklore and Music*. Translations with Introductions and Commentaries. Preface by Pamela Kyle Crossley. Lewiston: The Edwin Mellen Press, 2017. (萧大亨, 《夷俗记》; 郑希稷, 《埴赋》; 许堯佐, 《埴簾相須赋》) ISBN 9781495505775

-----, *A Translation of the Ancient Chinese The Book of Burial by Guo Pu (276-324)*. A Translation with an Introduction by Juwen Zhang. Preface by Patricia Ebrey. The Edwin Mellen Press, 2004. (郭璞, 《葬书》) ISBN 9780773463523

Special Issues and Columns of Academic Journals Edited

Zhang, Juwen. ed. Folklore and Epidemics. Special Issue, *Journal of Folklore Research*, 60 (1), 2023. With an Introduction and 5 essays.

----- ed. New Directions of Chinese Folkloristics. Special Issue, *Western Folklore* 81 (2/3), 2022. With Introduction and 10 essays.

----- Organized and edited (主持人). Special Column on Folklore and Practice. *Folklore Studies* 1, 2021.

----- Organized and edited (主持人). Special Column on New Perspectives in American Folklore Studies. *Cultural Heritage* 1, 2021.

----- Organized and edited (主持人). Special Column on Proverbs. *Folk Culture Forum* 5, 2020.

----- ed. Ethnicity and Genre: Essays in Honor of Dan Ben-Amos. Special Issue, *Western Folklore* 79 (1), 2020.

----- Organized and edited (主持人). Special Column on 在翻译和讲述中树立童话研究理论的丰碑: 杰克·齐普斯 (Establishing a Landmark in Translating and Narrating Fairy Tales: Jack Zipes). *Folk Culture Forum*, 5, 2019.

----- Organized and edited (主持人). Special Column on 丹·本-阿默思民俗学理论专题 (2) (Folklore theory studies by Dan Ben-Amos (2)). *Folk Culture Forum* 250 (3), 2018.

----- Organized and edited (主持人). Special Column on 丹·本-阿默思民俗学理论专题 (1) (Folklore theory studies by Dan Ben-Amos (1)). *Folk Culture Forum* 249 (2), 2018.

----- Organized and edited (主持人). Special Column on 前沿话题: 民俗概念的形成与发展 (Frontiers of the Discipline: The Formation and Development of the Concept of Folklore). *Folk Culture Forum* 248 (1), 2018.

----- Organized and edited. Special Issue on Intangible Cultural Heritage in China. *Western Folklore* 76 (2), 2017.

----- Organized and edited (主持人). Special Column on 迈向民俗认同的新概念: 美国散居民俗研究的转向 (Toward the New Concept of Folkloric Identity: A Shift of the Studies of Asian American Diasporic Folklore). *Cultural Heritage* 4, 2016.

----- Organized and edited. Special Issue on Asian American Folklore. *Journal of American Folklore* 128 (510), 2015.

----- Organized and edited (主持人). Special Column on 跨出局内人的眼光: 民俗传统的释义与重构 (Step out of an Insider Perspective: Interpretation and Reconstruction of Folk Tradition). *Journal of Wenzhou University* 24 (1), 2011.

----- Organized and edited (主持人). Special Column on 跨出局内人的眼光: 民俗传统的翻译与传承 (Step out of an Insider Perspective: Translation and Transmission of Folk Tradition). Special Column. *Journal of Wenzhou University* 24 (2), 2011.

Encyclopedia entries

Zhang, Juwen. *Rites de Passage*. In *Theory in Social and Cultural Anthropology: An Encyclopedia*. 2 vols. Eds. R. Jon McGee and Richard L. Warms. Sage Publications, Inc. Vol. 2. Pp. 702-705. 2013.

----- Chinese Abroad. In *The Greenwood Encyclopedia of World Folklore*. 4 vols. Ed. William Clemens. The Greenwood Encyclopedia Press, Vol. 2. Pp. 234-245. 2005.

Book prefaces

Zhang, Juwen. 不同时空视域下的中华传统 (代序言) (Preface: Chinese Traditions in Different Temporal and Spatial Perspectives). In 遗产的旅行: 中国非遗的北美之路 (*The Journey of Heritage: A Road of Chinese Intangible Cultural Heritage to North America*) by Li Mu (李牧). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2022.

----- 序言: 拓展都市传说的民俗研究新领域 (Preface: Developing New Folkloristic Approaches to Urban Legends). Chinese Translation 都市传说百科全书 (*Encyclopedia of Urban Legends* by Jan Brunvand) by Li Yang and Zhang Jianjun. Beijing: Shenghuo shudian chuban youxian gongsi, 2020. Pp. 1-4.

Book reviews

Zhang, Juwen. Reviews. (Back cover review). *25 Classic Chinese Love Poems*. Translated and Interpreted by Eurydice Chen & William R. Long. Inkwater Press. 2019.

----- Book review. 基于实地调查与民族志“厚描”的语言民俗研究——评《语言民俗与中国文化》 (*Language Folklore and Chinese Culture*. By Huang Tao). *Culture Journal* (文化学刊) 2 (34): 179-180. 2012.

----- In Search of the Daoist Ritual in North China. Book review. Dec. 2011. *Journal of Folklore Research Review*. (<http://www.indiana.edu/~jofr/review.php?id=1230>)

- Book review. Chinese American Death Ritual: Respecting the Ancestors. *Western Folklore* 68 (1): 112-114. 2009.
- Book review. Chinese American Voices: From the Gold Rush to the Present. *Western Folklore* 68 (2/3): 312-314. 2009.
- Book review. 消失的搭车客 (*The Vanishing Hitchhiker*. By J. Brunvand. Chinese Translation by Yang Li and Jue Wang). *Southern Metropolitan* (南方都市报), Jan. 22, 2007. (<http://www.southcn.com/edu/newbook/dushu/200701220290.htm>).

Computer-based English Test Database

Zhang, Juwen. ed. 大学英语等级考试联系题库 (*A Practical Database for College English Test: A Guide to the Computer Database, with the Software v. 1.0*). Shenyang: Liaoning University Press, 1991.

Textbooks

- Yang, Qixiang, Juwen Zhang and Qu Aiyan. eds. *English for Economics Professionals*. Beijing: China Personnel Press, 1994.
- Yang, Qixiang, Juwen Zhang and Qu Aiyan. eds. *English for Professionals in Economics*. Shenyang: Liaoning University Press, 1991.
- Yang, Qixiang, Juwen Zhang and Qu Aiyan. eds. *Basic English for Accountants*. Shenyang: Liaoning Association for Accountants, 1992.

III. Publications (Translations)

Journal articles or book chapters translated (English to Chinese)

- Zhang, Juwen. tr. 谚语的起源 (Origin of Proverbs. By Wolfgang Mieder). In 谚语的民俗学研究: 沃尔夫冈·米德文集 (*Folkloristic Studies of Proverbs: Essays by Wolfgang Mieder*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2022.
- tr. 谚语学基础知识库与文化普及 (Paremiological Minimum and Cultural Literacy. By Wolfgang Mieder). In 谚语的民俗学研究: 沃尔夫冈·米德文集 (*Folkloristic Studies of Proverbs: Essays by Wolfgang Mieder*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2022.
- tr. 苹果落不到离树远的地方: 基于书籍、档案和数据库对谚语从历史与语境视角的研究 (The Apple Doesn't Fall Far from the Tree: A Historical and Contextual Proverb Study Based on Books, Archives, and Databases. By Wolfgang Mieder). In 谚语的民俗学研究:

沃尔夫冈·米德文集 (*Folkloristic Studies of Proverbs: Essays by Wolfgang Mieder*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2022.

- tr. 无票无洗：歧视性谚语隐含的微妙之意 (No Tickee, No Washee: Subtleties of a Proverbial Slur. By Wolfgang Mieder). In 谚语的民俗学研究：沃尔夫冈·米德文集 (*Folkloristic Studies of Proverbs: Essays by Wolfgang Mieder*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2022.
- tr. 好围墙筑成好邻居：一则含义模糊的谚语的历史与意义 (Good Fences Make Good Neighbours: History and Significance of an Ambiguous Proverbs. By Wolfgang Mieder). In 谚语的民俗学研究：沃尔夫冈·米德文集 (*Folkloristic Studies of Proverbs: Essays by Wolfgang Mieder*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2022.
- tr. 作为文化单元或民俗事象的谚语 (Proverbs as cultural units or items of folklore. By Wolfgang Mieder). In 谚语的民俗学研究：沃尔夫冈·米德文集 (*Folkloristic Studies of Proverbs: Essays by Wolfgang Mieder*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2022.
- tr. 迈向文学童话的定义 (Towards a Definition of the Literary Fairy Tale). In 童话与儿童文学新探：杰克·齐普斯文集 (*Folk and Fairy Tale Studies: Essays by Jack Zipes*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2022. page
- tr. 对儿童使用与滥用民间故事与童话故事：论布鲁诺·贝特尔海姆所用的道德魔杖 (On the Use and Abuse of Folk and Fairy Tales with Children: Bruno Bettelheim's Moralistic Magic Wand). In 童话与儿童文学新探：杰克·齐普斯文集 (*Folk and Fairy Tale Studies: Essays by Jack Zipes*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2022 page
- tr. “从前”之后的二百年：格林兄弟及其童话故事在德国的影响 (Two Hundred Years After Once Upon a Time: The Legacy of the Brothers Grimm and Their Tales in Germany. By Jack Zipes). In 齐普斯童话研究文论 (*Fairy Tale Studies: Essays by Jack Zipes*). Jinan: Mingtian chubanshe. Page, 2022
- tr. 以民间故事和童话故事表达真理：弱者的力量 (Speaking the Truth with Folk and Fairy Tales: The Power of the Powerless. By Jack Zipes). In 齐普斯童话研究文论 (*Fairy Tale Studies: Essays by Jack Zipes*). Jinan: Mingtian chubanshe. Page, 2022
- tr. 讲故事与童话的文化进化：人际交流与模因学 (The Cultural Evolution of Storytelling and Fairy Tales: Human Communication and Memetics. By Jack Zipes). In 齐普斯童话研究文论 (*Fairy Tale Studies: Essays by Jack Zipes*). Jinan: Mingtian chubanshe. Page, 2022
- tr. 讨厌的青蛙何以具有魅力：对民间故事与童话的模因分析 (What Makes a Repulsive Frog So Appealing: Applying Memetics to Folk and Fairy Tales. By Jack Zipes). In 齐普斯童话研究文论 (*Fairy Tale Studies: Essays by Jack Zipes*). Jinan: Mingtian chubanshe. Page, 2022

- tr. 弃婴与虐童的合理化：亨舍尔和格莱特的经历 (The Rationalization of Abandonment and Abuse: The Case of Hansel and Gretel. By Jack Zipes). In 齐普斯童话研究文论 (*Fairy Tale Studies: Essays by Jack Zipes*). Jinan: Mingtian chubanshe. Page, 2022
- tr. 作为美国神话的《绿野仙踪》：记忆、重访与重写 (Remembering, Re-visiting, and Rewriting Oz as American Myth. By Jack Zipes). In 齐普斯童话研究文论 (*Fairy Tale Studies: Essays by Jack Zipes*). Jinan: Mingtian chubanshe. Page, 2022
- tr. 有关《小红帽》的电影 (Little Red Riding Hood Films. By Jack Zipes). In 齐普斯童话研究文论 (*Fairy Tale Studies: Essays by Jack Zipes*). Jinan: Mingtian chubanshe. Page, 2022
- tr. 幻想为什么太重要了 (Why Fantasy Matters Too Much. By Jack Zipes). In 齐普斯童话研究文论 (*Fairy Tale Studies: Essays by Jack Zipes*). Jinan: Mingtian chubanshe. Page, 2022
- tr. 民间故事与童话故事：开启文化宝藏的金钥匙 (The Golden Key to Folk and Fairy Tales: Unlocking Cultural Treasures. By Jack Zipes). In 童话故事与儿童文学研究新论 (*New Studies of Fairy Tale and Children's Literature by Jack Zipes*). Shanghai: Zhongxi shuju. 2022. Page.
- tr. 作为文化单元或民俗事象的谚语 (Proverbs as cultural units or items of folklore. By Wolfgang Mieder). *Journal of Wenzhou University*. 35 (1): 46-55, 2022.
- Deng, Yi and Juwen Zhang. tr. 谚语的验证在于试用：作为先锋谚语学家的阿兰·邓迪斯 (The Proof of the Proverb Is in the Probing: Alan Dundes as Pioneering Paremiologist. By Wolfgang Mieder). *Folk Cultural Forum*. 2:40-52, 2021.
- tr. 记忆、重访与重写：作为美国神话的《绿野仙踪》 (Remembering, Re-visiting, and Rewriting Oz as American Myth. By Jack Zipes). *Heritage (Yichan 遗产)*. 4: 242-257, 2021
- Jia Zhijie and Juwen Zhang. tr. 表演 2.0：对迈向数字民俗表演理论的思考 (Performance 2.0: Theorizing Performance in Digital Folklore. By Anthony Buccitelli). *Northwestern Journal of Ethnology*. 1: 82-99, 2021.
- tr. 表演 2020 年版：民俗与数字技术的理论化 (Performance 2020: Theorizing Digital Folklore. By Anthony Buccitelli). *Northwestern Journal of Ethnology*. 1: 100-101, 2021.
- Cai Lei and Juwen Zhang. tr. 迈向实践中的民俗定义 (Toward a Definition of Folklore in Practice. By Simon Bronner). *Folklore Studies*. 1: 5-17, 2021.
- Fang Yun and Juwen Zhang. tr. 传统之便利 (“Handiness” of Tradition. By Simon Bronner). *Cultural Heritage*. 1: 18-28, 2021.

- tr. 谚语的起源 (Origin of Proverbs. By Wolfgang Mieder). *Folk Culture Forum*. 5: 14-22, 2020.
- tr. 格林兄弟之今昔 (The Brothers Grimm: Then and Now. By Dan Ben-Amos). *Yichan (Heritage 遗产)*. 3: 83-121, 2020.
- Fang Yun and Juwen Zhang. tr. 沃尔特·迪士尼的文明化使命：从革新到复兴(Walt Disney's Civilizing Mission: From Revolution to Restoration. By Jack Zipes). *Folklore Studies*. 4: 31-43, 2020
- tr. 迈向文学童话的定义 (Towards a Definition of the Literary Fairy Tales. By Jack Zipes). *Folk Culture Forum*, 5: 11-22, 2019.
- Liu, Sicheng and Juwen Zhang. tr. 承前启后：重读瓦尔特·本雅明的《故事家》(Revisiting Walter Benjamin's "The Storyteller": Reviving the Past to Move Forward. By Jack Zipes). *Folk Culture Forum*, 5: 23-30, 2019.
- tr. 犹太式幽默的“神话”(The "Myth" of Jewish Humor. By Dan Ben-Amos). *Journal of Yangtze University*. 42 (2): 27-32, 2019.
- tr. 在承启关系中探求民俗的定义 (Toward a Definition of Folklore in Context. By Dan Ben-Amos). In民俗学概念与方法：丹·本-阿默思文集 (*Concepts and Methods in Folkloristics: Essays by Dan Ben-Amos*). ----- tr. ed. *With an Introduction*. Beijing: *Zhongguo shehui kexue chubanshe*. 2018. Pp. 3-18.
- tr. 民俗学中类型的概念 (The Concept of Genre in Folklore. By Dan Ben-Amos). In民俗学概念与方法：丹·本-阿默思文集 (*Concepts and Methods in Folkloristics: Essays by Dan Ben-Amos*). ----- tr. ed. *With an Introduction*. Beijing: *Zhongguo shehui kexue chubanshe*. 2018. Pp. 83-103.
- tr. 分析类别与本族类型 (Analytical Category and Ethnic Genre. By Dan Ben-Amos). In民俗学概念与方法：丹·本-阿默思文集 (*Concepts and Methods in Folkloristics: Essays by Dan Ben-Amos*). ----- tr. ed. *With an Introduction*. Beijing: *Zhongguo shehui kexue chubanshe*. 2018. Pp. 104-128.
- tr. 民俗学中母题的概念. (The Concept of Motif in Folklore. By Dan Ben-Amos). In民俗学概念与方法：丹·本-阿默思文集 (*Concepts and Methods in Folkloristics: Essays by Dan Ben-Amos*). ----- tr. ed. *With an Introduction*. Beijing: *Zhongguo shehui kexue chubanshe*. 2018. Pp. 153-184.
- tr. 犹太式幽默的“神话”. (The "Myth" of Jewish Humor. By Dan Ben-Amos). In民俗学概念与方法：丹·本-阿默思文集 (*Concepts and Methods in Folkloristics: Essays by Dan Ben-Amos*). ----- tr. ed. *With an Introduction*. Beijing: *Zhongguo shehui kexue chubanshe*. 2018. Pp. 339-356.

- tr. 传统的七股力量 (The Seven Strands of Tradition. By Dan Ben-Amos). *Folk Culture Forum* 250 (5): 33-54, 2018.
- tr. 民俗中到底有母题吗? (Are there any motif in folklore? By Dan Ben-Amos). *Folk Culture Forum* 250 (4): 56-65, 2018. Also in 民俗学概念与方法: 丹·本-阿默思文集 (*Concepts and Methods in Folkloristics: Essays by Dan Ben-Amos*). ----- tr. ed. *With an Introduction*. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2018. Pp. 185-239.
- tr. 民俗的乘启关系 (The Context of Folklore. By Dan Ben-Amos). *Folk Culture Forum* 250 (3): 41-49, 2018.
- tr. 想象公共民俗 (Imagining Public Folklore. By D. Kodish). *Folk Culture Forum* 248 (1): 15-31, 2018.
- tr. 想象公共民俗 (Imagining Public Folklore. By D. Kodish). In *The Perspectives and Directions of Modern Folkloristics* (现代民俗学的视野与方向). 2 Vol. eds. Zhou Xing and Wang Xiaobing. Beijing: Shangwu yinshuguan. 2018. Pp. 767-797.
- et. tl. tr. 民俗思想辨析 (The Idea of Folklore. By Dan Ben-Amos). *Folk Culture Forum* 248 (1): 5-8, 2018. (co-translator)
- tr. 太遗憾了: 阿兰·邓迪斯没能收到这本书 (What a Pity: Alan Dundes Did Not Receive This Book, by Xiaohui Hu 户晓辉). In *Metafolklore: Stories of Sino-US Folkloristic Communication 亚民俗*. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press. 2017. Pp. 93-100.
- tr. 我所参与的博物馆交流项目 (My Involvement in the Museum Exchange Projects, by Lijun Zhang 张丽君). In *Metafolklore: Stories of Sino-US Folkloristic Communication 亚民俗*. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press. 2017. Pp. 220-226.
- Zhang, Qian and Juwen Zhang. tr. 民或俗? 二分法的代价 (Folk or Lore. By Elliott Oring). Proofread and edited by Juwen Zhang. *Journal of Wenzhou University* 3:1-8. 2013.
- tr. 美国民俗学的三个部门 (The Three Sectors in American Folklore Studies, by Bill Ivey). *Cultural Heritage* (4): 95-99. 2008.
- Wang, Manli and Juwen Zhang. tr. 21 世纪的民俗学 (Folkloristics in the Twenty-First Century, by Alan Dundes). Proofread and edited by Juwen Zhang. *Folk Culture Forum* 155 (3): 81-95. 2007.
- You, Ziyang and Juwen Zhang. tr. 感受形式,渴望创造,需要表达:家居、工作场所和圣殿中的艺术和审美 (A Feeling for Form, the Urge to Create, and the Need to Express: Art and Aesthetics in the Home, Workplace, and Sanctuary. By Michael O. Jones). *Folk Culture Forum* 148 (2):64-71. 2006. Proofread and edited by Juwen Zhang.

- You, Ziyang and Juwen Zhang. tr. 什么是民间艺术? 它何时会消亡——论日常生活中的传统审美行为 (What Is Folk Art, And When Will It Die Out? On Traditional Aesthetic Behavior in Everyday Life. By Michael O. Jones). *Folk Culture Forum* 147 (1): 43-52. 2006. Proofread and edited by Juwen Zhang.
- You, Ziyang and Juwen Zhang. tr. 手工艺, 历史, 文化行为: 我们应该怎样研究民间艺术和技术 (Artifacts, History, Cultural Behavior: How Should we Study Folk Arts and Skills? by Michael O. Jones). *Folk Culture Forum* 145 (5): 78-89, 2005. Proofread and edited by Juwen Zhang.
- Zhang, Juwen and Ziyang You. tr. 聚焦: 电影和二十一世纪民俗研究的生存 (Focus In: Film and the Survival of Folklore Studies in the 21st Century. By Sharon Sherman). *Folk Culture Forum* 146 (6): 78-92, 2005.
- tr. 城市里有俗民吗? (Is There a Folk in the City? By Richard M. Dorson). *Folklore Studies* 4 (56): 56-67, 2000.
- tr. 新观念之后: 二十世纪后期的民俗学研究(一) (After New Perspectives: Folklore Study in the Late Twentieth Century. By Roger D. Abrahams). *Guangdong Folklore* (广东民俗) (1): 23-26, 55, 2000 (Part 1).
- tr. 新观念之后: 二十世纪后期的民俗学研究 (二) (After New Perspectives: Folklore Study in the Late Twentieth Century. By Roger D. Abrahams). *Guangdong Folklore* (广东民俗) (2): 32-36, 2000 (Part 2).
- tr. “承启关系”中的承启关系 (‘Context’ in Context. By Dan Ben-Amos). *Folklore Studies* 50 (1): 112-125, 2000.
- tr. 在承启关系中探求民俗的定义 (Toward a Definition of Folklore in Context, by Dan Ben-Amos). *Folklore Studies* 48 (4): 11-19, 1998.
- tr. 与厄运抗争的人 (*Lee Iacocca: Autobiography*. By Lee Iacocca). A series in *The Journal of Northeast Economy* (东北经济报). Shenyang, China, June – Sept., 1986.
- tr. 民俗学中母题的概念 (The Concept of Motif in Folklore. By Dan Ben-Amos). In *A Collection of Essays on Folk Literature and Arts*. Shenyang: Liaoning Association of Folk Arts and Literature. 1984. Pp. 349-380.

Journal articles or book chapters translated (Chinese to English)

- Zhang, Juwen. tr. A Centennial Overview of Folklore Studies at Sun Yat-sen University (By Xiaochun Liu 刘晓春). *Western Folklore* 81 (2/3): 163-175, 2022

- tr. The Integration of Scholarly and Local Perspectives in Writing Village Minsuzhi in Contemporary China (By Shishan Zhang 张士闪). *Western Folklore* 81 (2/3): 177-191, 2022
- Bergquist, August and Juwen Zhang. tr. A Turn toward Practice in Chinese Folkloristics: A Reflection on the Concept through Fieldwork (By Xi Ju 鞠熙). *Western Folklore* 81 (2/3): 193-205, 2022
- Bergquist, August and Juwen Zhang. tr. Developing Chinese Folkloristics: Experience and Reflection. (By Fang Xiao and Chen Jia 萧放、贾琛). *Western Folklore* 81 (2/3): 145-162, 2022
- tr. Safeguarding Festivals: Reflections on the Training Workshop for Young ICH Bearers (By Shaoya He and Xia Zhu 贺少雅、朱霞). *Western Folklore* 81 (2/3): 207-217, 2022
- tr. The Mechanism of Maintaining Identity: Applying the Rites de Passage in the "Replacing Village Heart" of a Dai Village in China (By Wenzaixiang Yan 岩温宰香). *Western Folklore* 81 (2/3): 219-239, 2022
- tr. From "Recognizing the Temple but not the Grave" to Recognizing Both: A Study on the Change of Funeral Culture of the Deang People (By Wei Xiong 熊威). *Western Folklore* 81 (2/3): 241-251, 2022
- tr. The Contemporary Practice of the Double Seventh Festival in Northwest China (By Huijie Zhao 赵慧杰). *Western Folklore* 81 (2/3): 253-274, 2022
- tr. On the Subjects of Intangible Cultural Heritage Practice and Protection (By Chengyan Han 韩成艳). *Western Folklore* 81 (2/3): 297-309, 2022
- Wei, Min, Juwen Zhang, and Bill Long. tr. A Tale Told by Tan Zhenshan: "A Paper Maiden Turned to a Real Wife. *Marvels & Tales: Journal of Fairy Tale Studies* 35 (1): 186-193, 2021.
- tr. Constructing Chinese Paremiology: A Glimpse of the Past Seventy Years (中国谚语研究七十年. By Juanjuan Chen 陈娟娟). *Proverbium* 38: 29-46, 2021.
- tr. World Stage and Local Proposition: A Glimpse of the China-US Folkloristic Exchanges (世界平台与本土命题：我与美国民俗学界交往之管见, by Yongchao Chen 陈泳超). In *Metafolklore: Stories of Sino-US Folkloristic Communication*. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press. 2017. Pp. 182-87.
- tr. Sharing and the Beauty: Our Exchanges with American Folklorists (美美与共：我们与美国民俗学界的交往, by 杨利慧 Lihui Yang and 安德明 Deming An). In *Metafolklore: Stories of Sino-US Folkloristic Communication*. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press. 2017. Pp. 147-160.

- tr. Ten Years: China-US Museum Collaborations in Retrospect (十年：中美博物馆合作项目记述, by 杜韵红 Yunhong Du). In *Metafolklore: Stories of Sino-US Folkloristic Communication*. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press. 2017. Pp. 213-219.
- tr. My Two Stories in the China-US Folkloristic Communication (我在中美民俗学交流中的两件事, by 孙正国 Zhengguo Sun). In *Metafolklore: Stories of Sino-US Folkloristic Communication*. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press. 2017. Pp. 236-242.
- tr. My Inseparable Connection with the AFS Annual Meeting (我与美国民俗学会年会的情缘, by 南快莫德格 Namkamidog). In *Metafolklore: Stories of Sino-US Folkloristic Communication*. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press. 2017. Pp. 275-280.
- tr. My First AFS Annual Meeting (第一次参加美国民俗学年会, by 王均霞 Junxia Wang). In *Metafolklore: Stories of Sino-US Folkloristic Communication*. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press. 2017. Pp. 281-284.
- tr. The Social Movement of Safeguarding Intangible Cultural Heritage and the End of Cultural Revolutions in China (by Bingzhong Gao 高丙中). *Western Folklore* 76 (2): 167-180. 2017.
- tr. The Predicament, Revitalization and Future of Traditional Chinese Festivals (by Fang Xiao 萧放). *Western Folklore* 76 (2): 181-196. 2017.
- Zhang, Juwen and Natalie Zhang. tr. Folk Belief and Its Legitimization in China (by Xing Zhou 周星). *Western Folklore* 76 (2): 151-166. 2017.
- tr. Manchu (Manzu) Shaman Songs from Northeast China. Translation with introduction. In *The Columbia Anthology of Chinese Folk and Popular Literature*. Eds. Victor H. Mair and Mark Bender. Columbus University Press, 2011. Pp. 184-189.

Documentary Film translated (English to Chinese)

- Zhang, Juwen. tr. 《山鹰之行》 *The Flight of the Condor*. (30 min.) [Subtitle from English to Chinese] *Cultural Heritage* (文化遗产) 5: 79-83, 2018. (Dir. Valdimar Hafstein and Áslaug Einarsdóttir). Released along with *Making Intangible Heritage: El Condor Pasa and Other Stories from UNESCO*. By Valdimar Hafstein. Bloomington: Indiana University Press, 2018.) Accessible: <https://flightofthecondorfilm.com/>